Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraon zaś posłał i wezwał Mojżesza i Aarona, i powiedział do nich: Tym razem zgrzeszyłem. JAHWE jest sprawiedliwy, a ja i mój lud jesteśmy bezbożni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon kazał wezwać Mojżesza i Aarona: Tym razem pobłądziłem. JAHWE jest sprawiedliwy, a ja i mój lud niegodziwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon kazał więc wezwać Mojżesza i Aarona i powiedział do nich: Tym razem zgrzeszyłem. JAHWE jest sprawiedliwy, a ja i mój lud jesteśmy niegodziwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał tedy Farao, a wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc do nich: Zgrzeszyłem i tym razem; Pan jest sprawiedliwy, ale ja i lud mój niezbożniśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Farao, i wezwał Mojżesza i Aarona, mówiąc do nich: Zgrzeszyłem i teraz: JAHWE sprawiedliwy, ja i lud mój - niezbożni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłał więc faraon, by zawołano Mojżesza i Aarona, i rzekł do nich: Zgrzeszyłem tym razem. Pan jest sprawiedliwy, a ja i lud mój jesteśmy winni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon kazał wezwać Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: Tym razem zgrzeszyłem; Pan jest sprawiedliwy, a ja i lud mój jesteśmy grzeszni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon posłał więc, wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział do nich: Zgrzeszyłem tym razem! JAHWE jest sprawiedliwy, a ja i mój lud jesteśmy winowajcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon kazał więc wezwać Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: „Zgrzeszyłem, przyznaję. JAHWE postąpił sprawiedliwie, a ja i mój lud jesteśmy winni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy faraon wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł do nich - Tym razem ja zgrzeszyłem. Jahwe jest prawy, ja zaś i mój lud jesteśmy przestępcami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon posłał i wezwał Moszego i Aharona i powiedział im: Tym razem zgrzeszyłem. Bóg jest sprawiedliwy. Ja i mój lud jesteśmy winni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піславши ж, Фараон покликав Мойсея й Аарона і сказав їм: Згрішив я тепер. Господь справедливий, я ж і мій нарід неправедні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem faraon powstał, wezwał Mojżesza i Ahrona oraz do nich powiedział: Tym razem zawiniłem; WIEKUISTY jest sprawiedliwy, a ja i mój naród występni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu faraon, posławszy, wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł do nich: ”Tym razem zgrzeszyłem. JAHWE jest prawy, a ja i mój lud nie mamy racji. |

1. 1) Lub: nikczemni, niegodziwi, הָרְׁשָעִים , pod. G: ἀσεβεῖς. [↑](#footnote-ref-2)